

## ARABE

### ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT COMMENTAIRE COMPOSÉ DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

**Houda Ayoub, Jean Tardy**

**Coefficient : 3 ; Durée : 6 heures**

Le texte à commenter est extrait de l'œuvre de Ghassan Kanafany, écrivain palestinien contemporain, *Mort du lit numéro 21*. Deux candidats ont composé. Ils n'ont pas obtenu la moyenne et ce, pour des raisons différentes.

L'un des deux commentaires présentait plusieurs insuffisances sur le plan de la technique de l'analyse, mais aussi de l'interprétation du texte. Pourtant le texte à commenter était clair et ne comportait pas de difficultés particulières.

L'autre copie aurait pu obtenir une très bonne note. L'analyse y était pertinente et soutenue. L'interprétation juste et intéressante. Seulement, la copie était remplie de fautes de grammaire (accordant le masculin au féminin et inversement, le pluriel au duel et le duel masculin au féminin singulier), d'orthographe (le candidat est allé jusqu'à confondre des lettres de l'alphabet arabe, à inventer de nouvelles graphies pour la *hamza*), de morphologie (créant ainsi des noms d'action inexistantes), de conjugaison (utilisant l'inaccompli à la place de l'apocopé). Le candidat est même allé jusqu'à doter l'alphabet arabe d'une lettre supplémentaire, lettre que lui seul pourrait nous apprendre à prononcer.

La déception du jury vient du décalage énorme entre les capacités et les qualités scientifiques, certaines, du travail et du peu de cas que certains candidats font de la maîtrise de la langue, alors qu'elle est là l'objet et la matière même du savoir.